

Iniciación a la interpretación

Código: 101438
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	0

Contacto

Nombre: Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Correo electrónico: Guiomar.Stampa@uab.cat Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Equipo docente

Maria Elizabeth Pearce
Marta Arumi Ribas
Susagna Guardiola Criach
Maria Pilar Garcia Crecente

Uso de idiomas

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:
Demostrar que posee conocimientos gramaticales avanzados para traducir e interpretar en la lengua A.
Comprender textos complejos de tipología diversa y con problemas de variación lingüística en la lengua A.

Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
[MCER C1.3.]

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es que el estudiante conozca las diversas modalidades de la interpretación, sus principales tipos y contextos. Además, la asignatura deberá orientar al estudiante sobre su interés y su habilidad para cursar la especialización.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:
Demostrar que conoce las diferentes modalidades y los contextos en los que se practica la interpretación.
Demostrar que conoce las prácticas y los aspectos profesionales de la interpretación.
Aplicar las habilidades y las estrategias básicas de la práctica oral en la lengua materna, que son la base de la práctica.

Competencias

- Aplicar conocimientos temáticos para poder interpretar.
- Comprender textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Dominar los aspectos profesionales de la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de interpretación consecutiva.
- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder interpretar.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar.
3. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación.
5. Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder interpretar: Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder interpretar.
6. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación.
7. Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor: Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor.
8. Demostrar que se conocen los diversos métodos de interpretación: Demostrar que se conocen los diversos métodos de interpretación.
9. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar.
10. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.
11. Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
12. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder interpretar.
13. Identificar los problemas de traducción propios de la interpretación consecutiva: Identificar los problemas de traducción propios de la interpretación consecutiva.
14. Identificar y aplicar las normas metodológicas y formales del trabajo terminológico para poder interpretar. Usar las herramientas genéricas (buscadores, herramientas de gestión documental) y específicas (gestoras de terminología) del trabajo terminológico para poder interpretar.
15. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder interpretar: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder interpretar.
16. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
17. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
18. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación consecutiva: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación consecutiva.

Contenido

- Introducción a la interpretación. Rasgos distintivos y específicos de la interpretación.

- Perfiles profesionales (el funcionario de un organismo internacional, el intérprete freelance), modalidades (bilateral o enlace, consecutiva, simultánea y susurro) y competencias del intérprete.
- El discurso oral espontáneo y el no espontáneo, en los siguientes campos:
 - Actualidad social, política, económica y cultural;
 - jurídico
 - político
 - protocolario
 - Científico-técnico
- Principios metodológicos de la interpretación:
 - escucha analítica, concentrada y selectiva;
 - mapas conceptuales;
 - memoria a corto plazo;
 - estructura y análisis del discurso;
 - cohesión del discurso;
 - contextualización y anticipación;
 - reformulación;
 - síntesis;
 - introducción a la toma de notas;
 - imprevisibilidad
- Hablar en público: Técnicas de expresión oral y de comunicación;
- Corrección lingüística del discurso oral:

La voz: control, dicción, entonación (ritmo y fluidez), registro;
Gestión del estrés.

Metodología

La docencia de la asignatura se organizará en torno a los siguientes tipos de actividades formativas:

- Técnicas de aprendizaje cooperativo Resolución de ejercicios
- Resolución de problemas
- Realización de tareas
- Estudio de casos
- Presentaciones de trabajos individuales / en grupo

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Aprendizaje de los fundamentos de la toma de nota y elaboración de un sistema personalizado	10	0,4	13, 18
Creación de un mapa conceptual y estructura del discurso	5	0,2	9
Ejercicios de análisis de las relaciones semánticas interproposicionales del discurso oral	10	0,4	
Ejercicios de memorización	10	0,4	3
Ejercicios de reformulación	10	0,4	3, 16

Ejercicios supervisados de escucha analítica	4	0,16	
Presentación de la profesión del intérprete	3,5	0,14	6, 8
Tipo: Supervisadas			
Búsqueda de material	10	0,4	5, 14
Creación de un glosario	5	0,2	14
Inclusión de recursos retóricos	5	0,2	2, 3, 12
Lectura crítica de material	10	0,4	3, 11, 16
Preparación de discursos orales en lengua materna	10	0,4	4, 12, 15
Selección de ideas con el material recogido	7,5	0,3	9
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de información	15	0,6	9, 11, 15
Prácticas de toma de notas	15	0,6	13, 18
Preparación de discursos	15	0,6	3, 11, 16

Evaluación

El estudiante deberá entregar evidencias de aprendizaje en formato de trabajos grabados y realizar unas prueba No presentar el total de un 75% de los trabajos evaluables o no presentarse a una de las pruebas para la evalua Por regla general, los trabajos de curso que forman parte de la evaluación continua no aceptarán ni se corregirán Se valorará la participación activa en el aula, en las actividades grupales e individuales propuestas, así como en Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Proyecto diario	20	1	0,04	1, 4, 5, 2, 3, 6, 8, 7, 9, 10, 13, 14, 11, 12, 15, 16, 17, 18
Pruebas finales	40	2	0,08	1, 4, 5, 2, 3, 6, 8, 7, 9, 10, 13, 14, 11, 12, 15, 16, 17, 18
Trabajos	40	2	0,08	1, 4, 5, 2, 3, 6, 8, 7, 9, 10, 13, 14, 11, 12, 15, 16, 17, 18

Bibliografía

Baigorri, J. (dir), Alonso, I., Canas, R. et alia, Materiales didácticos para interpretación en el ámbito social (alemán, francés, inglés e italiano). DVD + cuadernillo de presentación. 2011.

Briz, Antonio (coord.): Saber hablar. Madrid, Instituto Cervantes, Aguilar, 2008

Collados Ais, Ángela (ed): Manual de interpretación bilateral. Granada, Ed. Comares, 2001.

Gillies, Andrew: Note-Taking for Consecutive Interpreting. Manchester, UK & Northampton MA, St. Jerome Publishing, 2005

Jiménez Ivars, Amparo: "La traducción a la vista. Un análisis descriptivo" (tesi doctoral), Castelló, Universitat Jaume I, 1999

Jiménez Ivars, Amparo: Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español. Edelsa, 2012.

Jones, Roderick: Conference interpreting explained. Translation Theories Explained. Manchester, St. Jerome Publishing, 1998

Phelan, Mary: The Interpreter's Resource. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 2001

Pöchhacker, Franz: Introducing Interpreting Studies. Londres; Nova York, 2004

Pöchhacker, Franz i Schlesinger, Miriam (ed). Doing Justice to Court Interpreting. Amsterdam: John Benjamins, 2010

Rozan, Jean-François: La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra, Université de Genève, 1979

Seleskovitch, Daniela: Langages, langues et mémoire. Paris, Lettres Modernes: Minard, 1975

Ugarte i Ballester, Xus: La práctica de la interpretació anglès-català. Vic, EUMO Editorial, 2010

Valero Garcés, Carmen: Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: desafíos y alianzas (DVD). Universidad de Alcalá de Henares, 2008

Enllaços

"Advice for students wishing to become conference interpreters" <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article25>

Red Comunica - Observatorio permanente sobre traducción e interpretación en los servicios públicos en España: <http://red-comunica.blogspot.com/>

Grup de Recerca Miras: Mediació i Interpretació, Recerca en l'Àmbit Social - Departament de Traducció i d'Interpretació UAB: <http://red-comunica.blogspot.com/>